

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ОНЛАЙН- И ОФЛАЙН-ПРОСТРАНСТВЕ

УДК 378

И. В. Жих

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, irenezhykh1982@mail.ru*

ТРАНСКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД К РАЗВИТИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В статье обосновывается необходимость изменений в системе иноязычного образования; раскрывается сущность поликультурного образования; доказывается необходимость теоретического обоснования и разработки транскультурного подхода к развитию иноязычного образования, определяются его особенности и основные принципы.

Ключевые слова: поликультурное образование; транскультурность; транскультурный подход; лингвистическое сознание; культурное сознание.

I. V. Zhih

*Baranavichy State University, Baranavichy, the Republic of Belarus,
irenezhykh1982@mail.ru*

TRANSCULTURAL APPROACH TO THE DEVELOPMENT OF FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

The article states the necessity of changes in the system of foreign language education; the essence of the polycultural education is described; the article proves the necessity of theoretical substantiation and the development of transcultural approach to the foreign language education, states its peculiarities and main principles.

Key words: polycultural education; transculturality; transcultural approach; linguistic awareness; cultural awareness.

Введение. Политические, экономические и социальные изменения, происходящие в Республике Беларусь с конца прошлого столетия, значительно увеличили численность белорусского общества, активно вовлеченного в межкультурное сотрудничество в различных сферах человеческой деятельности.

Интеграция в мировое сообщество ставит перед отечественной системой образования новую цель — обучение и воспитание личности, способной воспринимать себя не только как представителя национальной культуры, проживающего в конкретной стране, но и как гражданина мира, представляющего себя субъектом диалога культур и осознающего свою роль, значимость и ответственность в глобальных общечеловеческих процессах [1, с. 3].

Для осознания себя и своего места в окружающем социокультурном пространстве следует изучить различные варианты поведения. В связи с этим система образования должна обладать многовариантностью выбора, создаваемой культурным разнообразием и внутренней динамикой освоения как можно большего культурного пространства, что, в свою очередь, будет способствовать расширению возможностей развития личности.

Для повышения эффективности процесса образования необходимо сделать его поликультурным. *Поликультурное образование* ориентировано на культурное обогащение обучаемых, которое базируется на знании и понимании различий в культурах. Оно рассматривается как процесс подготовки индивидов к социальной, политической и экономической реальности, в которой они существуют и приобретают опыт. В результате этого процесса личность развивает умения оценивать свои убеждения и поведение в различных культурных условиях, чтобы стать более восприимчивой к условиям и особенностям всех людей, культурной интеграции индивидов, разнообразию в обществе [2, с. 80].

Следует отметить, что наиболее полно поликультурность проявляется в языковом образовании. Это связано с тем, что именно изучение иностранных языков обеспечивает проникновение в жизнь, менталитет и дух другого народа, предполагает знакомство с опытом, взглядами и оценками другой культурной общности. Соизучение культур современных поликультурных сообществ стран родного и изучаемого языков будет способствовать расширению социокультурного пространства обучаемых и определению места в нем. Это окажет содействие личности в ее подготовке к толерантному восприятию чужой культуры, эмпатии, «размышлению» национальных стереотипов и предрассудков, и в конечном итоге признанию равноправия и равноценности культур и существования общечеловеческих ценностей [3, с. 38].

Переоценка ценностей и попытки выработать новый и более адекватный современным реалиям взгляд на мир и место человека в нем серьезным образом отразились на философском осмыслении того, что сегодня происходит с образованием в его отношении к обществу, культуре, человеку. Возникла необходимость пересмотра многих устоявшихся представлений социально-педагогического мышления и выработки такого *методологического подхода*, который отвечал бы современному уровню постановки и решения проблем языкового образования. Очевидно, что в основе современного подхода должен находиться концепт культуры как смысловой центр языкового образования, так как культурный контекст образования способствует ликвидации обособленности знаний, придавая целостность процессу их усвоения и связывая их с социальным, национально-этническим и геополитическим пространством и историческим временем. Таким подходом, на наш взгляд, может быть *транскультурный подход*.

Основная часть. Транскультурный подход возник из концепции «транскультурности», разработанной кубинским философом и антропологом Ф. Ортисом. Данный подход основывается на новой парадигме мышления и коммуникации, которая определяет границы языка и культуры как «динамические и подвижные, а не статичные и непроницаемые» [4]. Эта парадигма призвана выйти за пределы «уже существующих категорий, которые исторически формировали человеческое представление о мире и его обитателях, природе знаний и коммуникативных ресурсах» [5].

Префикс *транс-* в слове «транскультурный» указывает на выход за пределы культур и языков и определяет изменчивость, которая позволяет «преодолеть» рамки социально-укоренившихся понятий и видов деятельности, вовлекая человека в процесс смыслопорождения. Это также указывает на преобразующий характер подхода, поскольку он направлен на изменение стереотипных и социально-устоявшихся концепций и раскрытие комплексности идентичности личности [6; 7].

«Транскультурность» подразумевает не только многогранность отношений между различными культурами, но и субкультурами. С этой точки зрения транскультурный подход, который трансформирует взгляды обучаемых на личностную идентичность и строит их на понимании культуры как сложного образования, не ограниченного территориальными, культурными или языковыми

границами, создает внутренние ресурсы для толерантности и взаимопонимания между культурами и субкультурами.

С нашей точки зрения, транскультурный подход включает в себя способность осмыслить мир как сложную многогранную реальность, влияющую на самоопределение личности, осознать родную культуру и языки, которыми владеет человек, как изменяющиеся сущности, но при этом иметь четкое представление о том, к какой культуре принадлежит человек. Данный подход не рассматривает культуру как неизменную и изолированную единицу, так как ее подобное восприятие является препятствием для критического подхода к изучению. Подчеркивая неустойчивый характер культуры и ее способность изменяться, характеризуя взаимодействие нескольких культур и указывая на изменчивость и подвижность границ между ними, транскультурный подход выступает как критически более сильный и теоретически последовательный метод культурного исследования.

В условиях данного подхода обучение строится таким образом, чтобы у обучаемых была возможность не только ознакомиться с разными типами культур и многочисленными вариантами деятельности в них, но и выбрать наиболее подходящий вариант деятельности исходя из имеющейся системы ценностей и норм личности. Это вовсе не означает, что обучаемые должны изменить свою культурную принадлежность. Важно, чтобы они осознали свою принадлежность к конкретным культурным группам, а также увидели, какие представления существуют в конкретном обществе у данных культурных групп, что, в свою очередь, будет способствовать формированию и расширению их социокультурного пространства.

Ключевой принцип транскультурного подхода заключается в утверждении, что язык является социальным ресурсом с ограниченными возможностями, и обучаемые могут использовать все лингвистические средства для максимизации своего общения [8—11]. Поскольку социолингвистическая реальность видится сложной, динамичной и многогранной, необходимо учить обучаемых использовать язык как динамичный, мобильный ресурс. Это означает, что обучение иностранным языкам должно быть гибким, и подразумевает определенную роль родного языка в изучении иностранных.

Родной язык рассматривается как ресурс или источник, а не помеха или препятствие для изучаемого языка. Регулярные срав-

нения грамматических моделей, словарного запаса и произношения, а также сосредоточение внимания на родственных, производных и сложных словах позволяют обучаемым понять, как они могут использовать все свои языковые ресурсы в процессе общения.

Второй принцип транскультурного подхода связан с развитием лингвистического сознания обучаемых, подразумевающего восприятие языка как неотъемлемой части человеческого разума: язык рассматривается в связи с другими когнитивными системами, такими как память, внимание, эмоции и т. д. и изучается в контексте мультикомпетентности. Это имеет важное значение для понимания человеческого разума и его способностей, а также множества лингвистических и когнитивных ресурсов, доступных обучаемым при социальном взаимодействии [11].

Развитие лингвистического сознания означает повышение чувствительности обучаемых к лингвистическим особенностям языка. Основное внимание уделяется сложности и многогранности языка. В практическом плане это включает в себя обучение стратегиям изучения языка с учетом: 1) анализа личных способов и средств изучения языков (биография изучения языка); 2) проведения регулярных сравнений между языками для установления сходств и различий, это подчеркивает необходимость работы со словарным запасом разных языков, чтобы понять наличие множества языковых ресурсов в своем языковом репертуаре; 3) понимания того, какую роль играет культурный контекст в процессе изучения языка (личная культурная биография); 4) отношения к родному языку как познавательному инструменту, с помощью которого строится обучение. Отсюда следует, что лингвистическое сознание ведет к лучшему восприятию общего и уникального в языковой организации различных языков.

Еще одним принципом транскультурного подхода выступает развитие культурного сознания обучаемых. Культурное сознание — это чувствительность к той роли, которую культура играет в использовании языка и коммуникации. Поэтому процесс обучения иностранным языкам должен быть организован так, чтобы можно было увидеть культуру в словах и действиях обучаемых. Подобно тому, как лингвистическое сознание опирается на знания родного языка, культурное сознание опирается на имеющиеся у обучаемых знания культуры. По сути, «имеющиеся знания и родной язык учащихся обеспечивают когнитивную основу, с помощью которой

конструируются и регулируются новые знания» [12]. Процесс повышения культурного сознания расширяет языковой и культурный репертуар учащихся, связывая «их знакомые повседневные языковые и культурные модели с иноязычными языковыми и культурными моделями» [13]. Он сосредоточен на установлении регулярной культурной и лингвистической значимости предыдущего опыта в языке и культуре.

Заключение. Транскультурный подход принадлежит к системе культурологических подходов и имеет свои принципиальные отличия. Во-первых, он основан с учетом исследований в области лингвистики, философии, психологии, педагогики и методологии на целостном видении языка как одной из сложных когнитивных систем, характеризующих человеческий разум. Во-вторых, транскультурный подход рассматривает культуру как сущность без языковых, территориальных и этнических границ и направлен на развитие способности понимать ее как таковую.

Транскультурный подход опирается на существующие знания обучаемых о языке или культуре и развивает их, раскрывая их взаимозависимость и комплексность. Это приводит к лучшему восприятию языка и развивает способности обучаемых общаться на широкой многонациональной глобализированной культурной арене за счет гибкости обучения через языки и культуры, лингвистического и культурного сознания. Транскультурный подход направлен на развитие восприимчивости к другим языкам и культурам путем выявления их различных аспектов.

Таким образом, транскультурный подход может выступать перспективным направлением развития иноязычного образования, поскольку позволяет определить вектор современной образовательной политики и способствует формированию поликультурной личности в условиях глобализации.

Список цитируемых источников

1. *Сысоев, П. В.* Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США) : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 15.06.04 / П. В. Сысоев ; Тамбовск. гос. ун-т им. Г. Р. Державина. — М., 2004. — 47 с.
2. *Менская, Т. Б.* Поликультурное образование: программы и методы / Т. Б. Менская // Общество и образование в современном мире. — М., 1993. — Вып. 2. — С. 56—69.

3. Шафикова, А. В. Мультикультурный подход к обучению и воспитанию школьников : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / А. В. Шафикова. — Казань, 1999. — 194 л.

4. Lee, J. W. The politics of translanguaging: After Englishes. Routledge. [Electronic resource] / J. W. Lee. — Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/338881096_The_everyday_politics_of_translingualism_as_transgressive_practice. — Date of access: 23.10.2022.

5. Hawkins, M. R. Considering 'Trans-' Perspectives in Language Theories and Practices [Electronic resource] / M. R. Hawkins, J. Mori. — Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/323401497_Considering_%27Trans-%27_Perspectives_in_Language_Theories_and_Practices. — Date of access: 23.10.2022.

6. Canagarajah, S. Translingual Practice as Spatial Repertoires: Expanding the Paradigm beyond Structuralist Orientations [Electronic resource] / S. Canagarajah. — Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/323720408_Translingual_Practice_as_Spatial_Repertoires_Expanding_the_Paradigm_beyond_Structuralist_Orientations. — Date of access: 23.10.2022.

7. García, O. Translanguaging: Language, Bilingualism and Education [Electronic resource] / O. García, L. Wei. — Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/326227505_Translanguaging_Language_Bilingualism_and_Education_by_Ofelia_Garcia_and_Li_Wei. — Date of access: 23.10.2022.

8. García, O. Translanguaging in bilingual education [Electronic resource] / O. García, A. M. Y. Lin. — Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/312053254_Translanguaging_in_Bilingual_Education. — Date of access: 23.10.2022.

9. Vogel, S. Translanguaging [Electronic resource] / S. Vogel, O. Garcia. — Mode of access: <https://ofeliagarciadotorg.files.wordpress.com/2018/01/vogelgarciaatrlng.pdf>. — Date of access: 23.10.2022.

10. Li, W. Multi-competence and the Translanguaging Instinct [Electronic resource] / W. Li. — Mode of access: https://assets.cambridge.org/97811070/59214/frontmatter/9781107059214_frontmatter.pdf. — Date of access: 23.10.2022.

11. Li, W. Translanguaging as a practical theory of language [Electronic resource] / W. Li. — Mode of access: <https://academic.oup.com/applij/article/39/1/9/4566103>. — Date of access: 23.10.2022.

12. Hall, G. Own-language use in language teaching and learning: state of the art. [Electronic resource] / G. Hall, G. Cook. — Mode of access: https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/C448%20Own%20Language%20use%20in%20ELT_A4_FINAL_WEB%20ONLY_0.pdf. — Date of access: 23.10.2022.

13. Lin, A. M. Y. Theories of trans/languageing and trans-semiotizing: implications for content-based education classrooms [Electronic resource] / A. M. Y. Lin. — Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/327461894_Theories_of_translanguaging_and_trans-semiotizing_implications_for_content-based_education_classrooms. — Date of access: 23.10.2022.